

近日，国家主席习近平复信匈牙利匈中双语学校学生，鼓励匈牙利青少年更多了解中国，做传承发展匈中友好事业的使者。

习近平强调，匈中都有着悠久的历史 and 灿烂的文化，两国人民传统友好，人文交流日益密切。欢迎你们高中毕业后到中国读大学，也希望越来越多的匈牙利青少年喜欢上中文、学习中文，有机会到中国走一走、看一看，更多地了解当今中国和中国的历史文化，努力做传承发展匈中友好事业的使者。

匈中双语学校成立于2004年9月，是中东欧地区唯一一所使用中文和所在国语言教学的公立全日制学校，现有12个年级20个班，在校学生530余名。2017年，匈中双语学校与首都师范大学、首都师范大学附属中学合作建立匈中双语学校孔子课堂。多年来，学校为匈牙利培养了大批优秀中文人才，在匈牙利教育界颇有声望。

从2011年4月至今，王悦老师在匈中双语学校开展中文教学工作，不仅为匈牙利学生开设汉语、中国文化等课程，还和学生结下了深厚的友谊，获得家长的一致好评，为匈中两国的人文交流贡献了自己的力量。



图①：匈中双语学校的胡灵月（左一）、王米丽（左二）、宋智孝（左三）、葛丽（左四）在茶文化课上。
图②：匈中双语学校中文情景模拟课堂。



子曰诗云

《庄子》：想象奇崛的背后

熊建

就像诗歌一样，那些充满奇诡想象、华丽辞藻的古书，是不宜翻译成白话文的，比如《庄子》。

“北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。是鸟也，海运则将徙于南冥。南冥者，天池也。”

这是《庄子》开篇《逍遥游》的第一段话，全书以这样奇特的意象作为开头，借由文言的简约，留足想象空间，让人读来立刻眼前一亮，顿生荡气回肠之感，奠定了《庄子》的主基调。

翻译成白话，气势马上大减：“北海有一条鱼，它的名字叫鲲。鲲的巨大，不知有几千里。化成为鸟，它的名字叫鹏。鹏的背，不知道有几千里；奋起而飞，它的翅膀就像天边的云。这只鸟，海动风起时就迁往南海。那南海，就是天然的大池。”

该翻译出自道家学者陈鼓应。这不是学者功力高低的问题，而是古文的表达特点决定的，换谁都翻译不出原书的气势和意趣来，除非添油加醋。

让人感慨“庄式语言”很奇怪，思路迥异于常人的地方，还在于庄子经常做出颠倒常识、出乎意料、饱含哲学意味的表述。

比如“天下莫大于秋毫之末，而泰山为小”这句话。秋毫是秋天大雁的毫毛，世界比秋天大雁的毫毛尖还小，简直进入了原子世界。

比如著名的“不知周之梦为蝴蝶与？蝴蝶之梦为周与？”美剧《小谢尔顿》里，科学神童谢尔顿被庄周梦蝶这一哲学命题弄得对现实、对科学产生了怀疑，甚至梦见自己变成了蝴蝶。

还比如“孰能以无为首，以生为脊，以死为尻”这句，谁能把“无”当作头，把“生”当作脊梁，把“死”当作屁股？这种比喻和想象简直匪夷所思。

把想象力拓展到常人不能及之处，无怪于鲁迅先生评论说：“（《庄子》）其文则汪洋辟阖，仪态万方，晚周诸子之作，莫能先也。”

如果仅仅是文笔好，《庄子》只需要在先秦文学史上出现即可，但这是一部“脚踏两只船”的著作。研究中国文学、中国语言，《庄子》不能不读；研究中国学术、中国思想，《庄子》更绕不开。

中国人喜欢讲“达则兼济天下，穷则独善其身”。前半句的版权归儒家，后半句的归道家，尤其是《庄子》“全生养身”的思想。读《庄子》，可以感受到充盈全书的浓郁的避世思想。这是庄子生活时代（公元前365年—公元前290年）的反映。当时，正值“争地以战，杀人盈野”的时期，人们如何苟全性命于乱世，是庄子关注的焦点。

内篇的思想、文风比较一致，应该是庄周自著。外篇、杂篇则兼有后学之作，并混入了其他学派的部分，与内篇的观点多有出入。说到这里，读《庄子》的顺序也就显而易见了，不是吗？

《史记》里记载，楚威王听说庄周是个贤能的人，于是派遣使者带着丰厚的礼物去迎请他，许诺要任命他做楚国的国相。

庄周笑着对使臣说：“千金，的确是丰厚的礼物；卿相，也确实尊贵的权位。可是，您难道没有看见那些用来做祭祀而被宰杀的牛吗？他们被喂养几年后，就会披上绣着精美纹饰的彩缎，被赶进太庙之中。这时，就算它只想做一头猪，难道能实现吗？您赶紧离开吧，不要让我受到污染。我宁可任污水沟中自娱自乐，也不愿意受那些掌国者的管束。一辈子都不当官，才让我的心情愉快呢。”

活着是第一位的，高官厚禄、名誉地位都在其次。从这个视角切入，读《养生主》《人间世》《德充符》等篇就会有更深刻的体会，才会理解庄子说的“厉与西施，恢诡谲怪，道通为一”的意思，即丑女与美女没有本质区别；进而理解庄子为什么反复告诫人们，不要成为有用之用之，而是要懂得“无用之用”。

《人间世》里，庄子讲了这么一个故事。有位名叫石的木匠去齐国，见到一棵被拜为土地神的栎树。这棵树太大了，可以遮蔽数千头牛，比山还高，可以造十几条船。围观者很多，但木匠看都不看，接着走。他徒弟仔细看了看，对师傅说：我自跟您做木工，没见过这么美的木材，先生却看都不看，行走不停，为什么？

木匠说：木了，别说了，这是没用的木头，做成船就沉，做成棺材很快腐烂，做成木器很快就坏，做门做窗都不结实，做柱子容易生蛀虫，不能当材料用。正是因为没有可用之处，这棵树才能如此长寿，如此高大。

基于同样的道理，庄子推崇、赞美长相奇丑的文惠疏、哀骀它、兀者这样的人，因为他们乱世皆因残缺而得以免祸。

庄周的文笔和思想，影响深远，深受读书人的喜爱，就连皇帝也被吸引。唐玄宗诏封庄子为“南华真人”，《庄子》也就又被称为《南华真经》。全书三十三篇，分内篇七、外篇十五、杂篇十一。

内篇的思想、文风比较一致，应该是庄周自著。外篇、杂篇则兼有后学之作，并混入了其他学派的部分，与内篇的观点多有出入。说到这里，读《庄子》的顺序也就显而易见了，不是吗？

在匈中双语学校教中文：

多瑙河畔的友谊之花

王悦文/图



在多瑙河畔，有一座美丽的校园，门前飘扬着匈牙利国旗、中国国旗，还有欧盟旗帜。学生和我的故事就从这里开始。

2009年，我从首都师范大学汉语言文学专业毕业后奔赴匈牙利布达佩斯，到罗兰大学进修匈牙利语。2011年春，我作为汉语教师志愿者到匈中双语学校开启中文教学之路。

逾10年朝着梦想进发

当年，正读1年级的胡灵月是我教

授的首个汉语班的学生。当时学校正在组织中文朗读比赛，她报名参赛。“小白兔又白、两只耳朵竖起来……”胡灵月一边说，一边表演，给评委留下深刻印象。“小白兔”长成了大姑娘，时光带走了年华，但没有辜负胡灵月的努力。她的梦想是成为一名优秀的翻译工作者，如今正一步一个脚印地朝着梦想进发。

2022年5月，胡灵月以高分通过中级汉语高考。同年11月，她在高级汉语高考中获得骄人成绩。她还以优异的成绩通过了汉语水平考试(HSK)4级和汉语水平口语考试(HSKK)中级。

今年1月，胡灵月第二次荣获“中国大使奖学金”。

这些成绩的取得离不开胡灵月的刻苦勤奋。高级汉语高考笔试时间达4小时，准备考试期间，她的笔记写满了本子；即使在课下，她也常给自己加码，每周都比别同学多写两篇作文，请我评讲。

我至今记得，她在2019年用中文写给我的信，当时她小学毕业，在信中回顾了自已学习中文的经历，也表达了对老师的谢意。她在信中写道：“我觉得最重要的收获是我会用您教的中文词语，每天跟我的中国朋友聊天。”看到信的那一刻，我心潮难平、潸然泪下，既为她感到高兴，也为她骄傲。

看中国电视剧，读中文原著

也是在2019年，我的工作进入新阶段，在教中文的同时，担任匈中双语学校孔子课堂的中方负责人，协调安排中文课程、开展中国文化展示活动、承担学生管理工作。

这一年，我教的几名学生升入中学部，开启了新的学业之旅。宋智孝在这一年入读中学部，开始跟我学中文。她求知欲强，喜欢问问题。有一次，她指着一句匈牙利语问我怎么译成中文。如果按照直译，这句话的意思是“金色的中间道路”。我们师生二人多次探讨，觉得译为“中庸之道”较佳。类似教学相长的例子不胜枚举，在互相探讨的过程中，学生的中文水平不断提升，我的匈牙利语也在进步。

宋智孝特别喜欢看中国电视剧，甚至会背诵剧中的一些台词，有时还会找来相应的中文原著阅读。正是通过课堂以外的努力，她收获满满。2022年11月，宋智孝参加了高级汉语高考，取得优异成绩。如今，她又通过HSK5级和HSKK中级。今年1月，再度荣获“中国大使奖学金”。

值得一提的是，宋智孝和她的家人都是中文爱好者，不仅哥哥毕业于

匈中双语学校，而且弟弟也在这里就读。除了学业优秀，她还是个爱好广泛的姑娘，曾学习黑管12年、萨克斯风4年，现在是某乐团成员。

和家人一起走进中文世界

像宋智孝一样，兄弟姐妹就读于匈中双语学校的情况并不鲜见。我所教的学生中，正在读12年级的王米丽和葛丽就是其中两位。

起初，王米丽并不在匈中双语学校就读，后因受在匈中双语学校就读的妹妹的影响，读4年级时转了过来，在我班上学习。开学那天，她拿给我一摞写满汉字的田格本，原来小姑娘在暑假期间已开始自学中文。正是通过这样的不懈努力，王米丽的中文水平快速提升。去年11月，她顺利完成高级汉语高考，并通过HSK5级和HSKK中级。

王米丽还爱唱中文歌，在学校组织的中国文化活动中，曾领唱《同一首歌》，字正腔圆，引来观众一片赞叹。葛丽是从读1年级时跟我学中文的，她的哥哥也是我的学生。我至今记得，葛丽和哥哥刚跟我学中文时，他们的父亲担心孩子们因年幼学不好中文，常给我打电话、发邮件，或是找我面谈，了解他们的学习情况。当年的往事，如电影场景般，一幕幕闪过，仿佛就在眼前。如今，葛丽的中文水平突飞猛进，去年5月，已顺利完成中级汉语高考，并通过了HSK4级。

2011年初，我到匈中双语学校工作，如今已逾10年。在开展中文教学的过程中，我感受到当地家长希望子女学好中文的真情，也看到匈方校长埃尔黛伊·茹饶、中方校长郭家明的默默耕耘，还见证了孔子课堂合作单位首都师范大学的鼎力支持和中国国际中文教育基金会的全力帮助……心灵相通，友谊花开，一朵朵友谊之花正在多瑙河畔绽放。

（作者系首都师范大学派匈牙利匈中双语学校孔子课堂中方负责人）

音乐厅的春节文化公开课

范立云

窗外飘起了雪花，匈牙利米什科尔茨大学音乐学院音乐厅内，匈牙利朋友弹起了钢琴曲《茉莉花》，孔子学院的学生布谷唱起了《乌兰巴托的夜》，舞蹈班的学生表演了《礼仪之邦》，中国老师们也一展才艺，表演了歌舞《青花瓷》等。这是米什科尔茨大学孔子学院举办的元宵节庆祝活动，精彩的节目赢得了观众热烈的掌声。

活动现场充满中国元素，孔院师生同台献艺，米什科尔茨大学音乐学院倾情助力，大家欢聚一堂，沉浸在欢乐的节日气氛中。匈牙利朋友对春卷、饺子、汤圆等中国美食赞不绝口，原计划100人参加的活动，吸引了近200人。这不仅是一场庆祝活动，还是一堂生动的“中国传统文化公开课”。

活动由笔者和孔院外方院长柯丹青博士共同主持，作为主讲者，我介绍了春节的来历和习俗，阐释了中国人对“家”的理解，还讲了“兔”的寓意，比如生命力、多子多福等。此外，我在介绍《礼仪之邦》这个由匈牙利学生表演的节目时，也穿插了中国礼仪文化的讲解，希望观众能感受到中华传统文化的

魅力。在现场，不少观众做了笔记，而这堂“公开课”的效果在音乐会后的游园抢答环节立即得到了验证，许多匈牙利朋友学会了“新年快乐”“兔年吉祥”“礼仪之邦”等中文词语。

此次活动筹备时间短，工作量大，从活动准备、确定创意到布置现场、活动实施，均由孔院的老师和志愿者完成。活动取得了意想不到的效果，不仅促进了米什科尔茨大学孔子学院的文化交流，而且让匈牙利朋友对中国文化有了更深入的了解。

试穿中国特色服装、体验中国手工、学写中国书法、品尝中国美食……参加活动的不少观众在社交媒体上分享了他们的体验和发现，并期待着下一次文化活动。

正如柯丹青博士所说，底蕴深厚的中华传统文化和大家的努力让这次活动成功举办，也让当地民众体会到了原汁原味的中国节日。

（作者系北京化工大学副教授、匈牙利米什科尔茨大学孔子学院中文教师）



日前，匈牙利米什科尔茨大学孔子学院举办元宵节庆祝活动。图为匈牙利学生表演舞蹈《礼仪之邦》。

匈牙利米什科尔茨大学孔子学院志愿者吕利在音乐厅表演。

本文配图均由昭晓摄



“汉语桥”世界中学生中文比赛落幕

本报电 日前，由教育部中外语言交流合作中心主办的第十五届“汉语桥”世界中学生中文比赛全球总决赛落下帷幕，来自黑山的中学生陈静成功摘取中学组“全球总冠军”桂冠。

在比赛中，谈到自己观看北京冬奥会的感受，陈静说：“北京冬奥会的开幕式让我惊叹。因为我去过中国，那里的人非常温暖，他们的友谊让我感动。”

与陈静一样，越来越多的海外中小学生通过“汉语桥”比赛学习中文、了解中国。自2002年以来，“汉语

桥”连续举办了20届比赛，吸引了来自160多个国家和地区的150多万名青少年参与，已经成为世界各国青少年了解中国、结交朋友、参与文化交流的平台。

据介绍，今年的“汉语桥”比赛实现了选手的实时视频连线，不同国家和时差的选手在比赛过程中能够同频率、同音效、同视效、同连线的高效交流。全球110多个国家的300余名决赛选手“云端”聚首，共同打卡北京文化新地标，并感受科技之美。

（吕晶 王爽）